

Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdyby nie Jehoszafat, król Judy, na którego mam wzgląd,* nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elizeusz na to: Jak żyje JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdyby nie Jehoszafat, król Judy, na którym mi zależy, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Elizeusz odpowiedział: Jak żyje JAHWE zastępów, przed którego obliczem stoję, gdybym nie miał względu na Jehoszafata, króla Judy, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Elizeusz: Jako żywy Pan zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdybym się nie oglądał na Jozafata, króla Judzkiego, nie dbałbym na cię, aniby na cię wejrzał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Elizeusz: Żywie JAHWE Zastępów, przed którego oczyma stoję, iż gdybym się oblicza Jozafata, króla Judzkiego, nie wstydał, nie dbałbych o cię, aniby się obejrzał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Elizeusz odrzekł: Na życie Pana Zastępów, przed którego obliczem stoję! Gdybym nie miał względu na Jozafata, króla judzkiego, to ani bym na ciebie nie zważał, ani bym na ciebie nie spojrzał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Elizeusz zaś odpowiedział: Jako żyje Pan Zastępów, przed którego obliczem stoję, że gdyby nie wzgląd na Jehoszafata, króla judzkiego, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Elizeusz powiedział: Na życie JAHWE Zastępów, przed którego obliczem stoję. Gdybym nie miał względu na Jehoszafata, króla judzkiego, nie zważałbym na ciebie ani bym na ciebie nie spojrzał!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elizeusz oświadczył wtedy: „Przysięgam na JAHWE Zastępów, któremu służę: Gdybym nie miał względu na Jozafata, króla Judy, nawet bym na ciebie nie spojrzał ani nie zwrócił uwagi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Elizeusz odparł: - Na żyjącego Jahwe Zastępów, któremu służę, gdybym nie zważał na Jozafata, króla Judy, nie spojrzałbym na ciebie, nie widziałbym cię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Елісей: Хай живе Господь сил, перед яким я стою перед Ним, що коли б я не приймав лице Йосафата царя Юди, я не поглянув би на тебе і не побачив би тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Elisza powiedział: Żywym jest WIEKUISTY Zastępów, Bóg Izraela, w którego służbie stoję, że gdybym

¹⁾ na którego mam wzgląd, כִּי לֹוִיִּפְנֵי יְהוָה, idiom: którego oblicze podnoszę.

			nie uwzględniał oblicza Jozefata, króla judzkiego – to bym na ciebie nie spojrzał, ani na ciebie nie uważał!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Elizeusz odrzekł: ”Jako żyje JAHWE Zastępów, przed którym stoję – gdybym nie miał względu na oblicze Jehoszafata, króla Judy, nie spojrzałbym na ciebie ani bym się z tobą nie zobaczył.